

WYROK

Warszawa, dnia 15 kwietnia 2024 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący: Andrzej Niwicki

Protokolant: Adam Skowroński

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 9 kwietnia 2024 r. w Warszawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 25 marca 2024 r. przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia - Konsorcjum w składzie: Summa Linguae Technologies S.A. z siedzibą w Krakowie oraz GTC AMG Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie

w postępowaniu prowadzonym przez Zamawiającego – Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji z siedzibą w Warszawie

przy udziale uczestnika przystępującego do postępowania odwoławczego po stronie odwołującego: Konsorcjum: IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o., GEMRA tłumaczenia specjalistyczne A.G., Force Group Poland s.p. z o.o. z siedzibą w Gdańsku

oraz uczestnika przystępującego do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego: - Lingua Lab S.C. W.S., M.D. z siedzibą w Krakowie

orzeka:

1. Oddala odwołanie.

2. kosztami postępowania obciąża wykonawców Summa Linguae Technologies S.A. z siedzibą w Krakowie oraz GTC AMG Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie i zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę 15 000 zł 00 gr (słownie: piętnaście tysięcy złotych zero groszy) uiszczoną przez tego wykonawcę tytułem wpisu od odwołania. Na orzeczenie - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie - Sądu Zamówień Publicznych.

Przewodniczący:

Sygn. akt: KIO 993/24

Uzasadnienie

Zamawiający: Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji prowadzi w trybie przetargu nieograniczonego postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Zakup usług tłumaczeń ustnych i pisemnych, weryfikacja tłumaczeń pisemnych oraz wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego na potrzeby komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji”. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Biuletynie Zamówień Publicznych z dnia 22 stycznia 2024 r. pod numerem 00042106-2024.

Odwołujący: Konsorcjum Summa Linguae Technologies S.A. i GTC AMG Sp. z o.o. wniósł dnia 25 marca 2024 r. odwołanie dotyczące wyboru oferty najkorzystniejszej, LINGUA LAB s.c. W.S., M.D. z siedzibą w Krakowie (dalej „Lingua”), podczas gdy oferta ta nie powinna zostać wybrana, gdyż zawiera rażąco niską cenę.

Odwołanie dotyczy czynności Zamawiającego polegającej na:

1) Zaniechaniu odrzucenia oferty Lingua, mimo że oferta tego wykonawcy jest niezgodna z warunkami zamówienia określonymi w dokumentach zamówienia, a Zamawiający zaniechał podjęcia badania oferty tego wykonawcy w odniesieniu do niezgodności z treścią warunków zamówienia

co stanowi naruszenie art. 223 ust. 1, art. 226 ust. 1 pkt 5) w zw. z art. 239 ust. 1 i 2 w zw. z art. 16 i art. 17 ust. 2 ustawy Pzp ;

2) Zaniechaniu odrzucenia oferty Lingua, mimo że cena oferty tego wykonawcy w poszczególnych pozycjach wskazanych w treści uzasadnienia jest rażąco niska w odniesieniu do przedmiotu zamówienia i nie gwarantuje wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia, a Zamawiający zaniechał badania oferty Lingua pod kątem ceny oferty w poszczególnych pozycjach dających podstawę do uznania rażąco niskiej ceny oferty, co stanowi naruszenie art. 224 ust. 1, art. 226 ust. 1 pkt 8) w zw. z art. 239 ust. 1 i 2 Pzp w zw. z art. 16 i art. 17 ust. 2 ustawy Pzp;

3) wyborze oferty Lingua jako najkorzystniejszej w Postępowaniu, podczas gdy oferta ta nie jest ofertą najkorzystniejszą, co stanowi naruszenie art. 239 ust. 1 i 2 w zw. z art. 16 i art. 17 ust. 2 ustawy Pzp;

W związku z opisanymi powyżej naruszeniami oraz zgodnie z dyspozycją art. 516 ust. 1 pkt 9) ustawy Pzp, wnioś o uwzględnienie odwołania w całości oraz nakazanie Zamawiającemu:

unieważnienie wyboru oferty najkorzystniejszej z dnia 13 marca 2024 r.;

przeprowadzenie ponownego badania i oceny ofert oraz odrzucenie oferty Lingua.

Odwołujący jest wykonawcą drugim w klasyfikacji, a w konsekwencji nieuzyskaniu zamówienia. Nieuzyskanie zamówienia może spowodować szkodę w majątku Wykonawcy.

Uzasadniając zarzuty i żądania odwołujący wskazał, co następuje.

I. NIEZGODNOŚĆ Z WARUNKAMI ZAMÓWIENIA – AD ZARZUT NR 1

Przedmiot zamówienia został określony w SWZ jako świadczenie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych, weryfikacja tłumaczeń pisemnych oraz wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego na potrzeby komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Odwołujący zwraca uwagę, że już w samym „krótkim” opisie przedmiotu zamówienia wyróżniono istotną w jego ocenie część przedmiotu zamówienia wskazując: „oraz wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego”

W ust. 2 pkt 6) OPZ wskazał na szereg definicji sprzętu do tłumaczenia symultanicznego:

„Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego. Przez sprzęt do tłumaczenia symultanicznego należy rozumieć: sam sprzęt, nagłośnienie jak i wszelkie urządzenia niezbędne do zapewnienia prawidłowego świadczenia usług tj. kabiny do tłumaczenia symultanicznego wraz ze wszystkimi elementami koniecznymi do ich prawidłowego funkcjonowania oraz wyposażenie, konieczne do zapewnienia możliwości pracy tłumaczowi oraz do odbioru tłumaczenia przez uczestników spotkania, w szczególności: okablowanie, zasilanie, oświetlenie, wyposażenie (pulpit, panele obsługi systemu językowego, słuchawki z mikrofonami, fotele do siedzenia dla tłumaczy, gniazda zasilania oraz inne elementy wyposażenia niezbędne do prawidłowego wykonywania tłumaczenia symultanicznego) oraz obsługę przez techników zapewnionych przez Wykonawcę podczas spotkania.”

„Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia i zainstalowania sprzętu do tłumaczenia ustnego wraz z nagłośnieniem przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia na podstawie zlecenia przesłanego przez Zamawiającego drogą elektroniczną lub faksem na 24 godziny przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia” (...) „Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt montaż i demontaż oraz transport całości sprzętu do i z miejsca, w którym organizowana jest konferencja lub spotkania na terenie kraju.”

Ponadto do obowiązków wykonawcy należy: „Wykonawca zobowiązany jest zapewnić obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, obecną na konferencji przez cały czas jej trwania w celu zagwarantowania nadzoru technicznego”.

Warto również zwrócić uwagę na uzasadnienie braku podziału zamówienia na części, w którym Zamawiający wskazał: „Obsługa konferencji oraz spotkań międzynarodowych organizowanych na terenie całego kraju, a także poza jego granicami niejednokrotnie wymaga zatrudnienia wielu tłumaczy specjalizujących się w tłumaczeniach ustnych lub pisemnych (...)”

Zamawiający podkreśla po raz kolejny, że spotkania i konferencje będą organizowane na terenie całego kraju, co wynika z faktu, że 2025 r. Polska przejmie Prezydencję w Radzie UE, co znacznie wpłynie na liczbę spotkań i konferencji w kraju, co wskazano w SWZ.

Przedmiot zamówienia - „KABINA DO TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO Z DWOMA PULPITAMI wraz z osprzętem obsługą techniczną * (1 dzień – 12 godzin)”

obejmuje znacznie szerszy zakres niż tylko w formularzu ofertowym. Wszystkie te elementy musiały być wycenione. Zatem należało w cenie oferty uwzględnić szereg elementów, nie samo wynajęcie kabiny rozumianej jako elementy konstrukcyjne pozwalające oddzielić tłumacza od otoczenia. Sam koszt tak rozumianej kabiny to ok. 500 zł, co znajduje potwierdzenie w cenach rynkowych Dowód: 1) Przykładowa oferta – załącznik nr 5

Cena oferty Lingua za kabinę do tłumaczenia to 553,50 zł. W ocenie Wykonawcy Lingua nie uwzględniło wszystkich wymagań Zamawiającego. W tej cenie nie może zawierać się pozostały sprzęt składający się na przedmiot zamówienia, tj. pulpity dwóch tłumaczy, jednostka sterowania systemem do tłumaczeń symultanicznych, urządzenia do transmisji tłumaczonych języków (transmitter i promienniki podczerwieni), nagłośnienie sali, okablowanie.

Nie jest ponadto możliwym, aby w cenie uwzględniono transport kabiny na wskazane miejsce, czy obsługa techniczna obecna na konferencji i odpowiedzialna za montaż i demontaż sprzętu. Dzienny koszt obsługi, nawet przy założeniu 8 h pracy, podczas, gdyż Zamawiający wymaga 12 h, przyjmując stawkę najniższego wynagrodzenia za pracę – 4242 zł brutto, co przy średnio 168 h miesięcznie, daje 25,25 brutto na godzinę pracy, to koszt ten wyniesie 202 zł za dzień obsługi. Nie wliczając w to kosztów montażu kabiny na 24h przed spotkaniem lub konferencją i jej demontażu. Koszt montażu i demontażu podnosi tą kwotę o kolejne ok. 4 rbg do kwoty ponad 300 zł, co stanowi ponad połowę stawki Lingua dla tej części przedmiotu zamówienia.

Lingua nie mogła uwzględnić w zaoferowanej cenie wszystkich wymaganych elementów, co przesądza o fakcie niezgodności oferty Lingua z treścią warunków zamówienia w zakresie przedmiotu określonego w ust. 1 pkt 3) OPZ - Wynajem kabin wraz ze sprzętem .

Odwolujący wskazał na szereg okoliczności faktycznych, które winny prowadzić do odrzucenia oferty Lingua na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5) Pzp. Zamawiający mimo ustawowego obowiązku wyjaśnienia wątpliwości dotyczących ofert, nie podjął żadnych czynności zmierzających w kierunku wyjaśnienia treści złożonej oferty w trybie art. 223 ust. 1 ustawy Pzp.

II.RAŻACO NISKA CENA – AD ZARZUTU NR II

Zamawiający w formularzu oferty zobowiązał wykonawców do wyceny 24 pozycji w ramach tłumaczeń pisemnych oraz 6 pozycji w ramach tłumaczeń ustnych. Rozdzielono przedmiot na zakup usług tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz wynajem kabiny wraz ze sprzętem.

Jednocześnie z treści postanowień umowy - zał nr 1 do SWZ oraz SWZ wynika, że rozliczenie wynagrodzenia w ramach realizacji umowy będzie następowało na podstawie cen jednostkowych wskazanych w ofercie, § 4 ust. 3 i 4:

„3. Stawki wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie zgodne będą z cenami określonymi w Ofercie wykonawcy stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy.

4. Ceny, określone w Formularzu cenowym, obejmują wszystkie koszty i opłaty towarzyszące wykonaniu przedmiotu zamówienia oraz wszelkie inne ewentualne obciążenia, w szczególności: podatek VAT, koszty odbioru materiałów do tłumaczenia oraz dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu wraz z jego zapisem na nośniku elektronicznym oraz materiałami przekazanymi do tłumaczenia koszty weryfikacji przetłumaczonego tekstu pod względem gramatycznym i stylistycznym, a w przypadku tłumaczeń ustnych – koszty dojazdu tłumacza do i z miejsca spotkania oraz wyżywienia i zakwaterowania na terenie kraju, wyżywienia w trakcie wyjazdów zagranicznych, koszty wynajmu i transportu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego wraz z kosztami montażu/demontażu i obsługi technicznej oraz sprzętu nagłośnieniowego, koszty nośnika elektronicznego, koszty przeniesienia praw autorskich.”

Jednocześnie Zamawiający zastrzegł, że gwarantuje wykonanie przedmiotu zamówienia tylko w 15% wartości umowy, § 4 ust. 21/.../.

Zamawiający w SWZ wprost wskazał: „Podane w OPZ przewidywane liczby zlecanych usług nie mogą skutkować jakimkolwiek roszczeniem Wykonawcy wobec Zamawiającego, są to liczby orientacyjne i zostały one określone pomocniczo /.../.”

Stąd konieczne było dokonanie kalkulacji ceny oferty w taki sposób, aby realizacja pojedynczej usługi w ramach jednej pozycji określonej w formularzu ofertowym zapewniała wykonawcy zysk z realizacji przedmiotu zamówienia. Ponieważ jak sam Zamawiający wskazał bez znaczenia pozostają szacowane liczby zlecanych usług.

Odwolujący wskazuje, że Lingua ewidentnie pominęła postanowienia składając ofertę. W kilku pozycjach różnice między ceną Lingua a ceną pozostałych ofert prowadzą do wniosku, że ceny te są rażąco niskie w odniesieniu do przedmiotu zamówienia.

W pierwszej kolejności Odwołujący zwraca uwagę na poz. nr 3 tabeli nr 2 - KABINA DO TŁUMACZENI SYMULTANICZNEGO Z DWOMA PULPITAMI wraz z osprzętem i obsługą techniczną, nawet mimo ewidentnych przesłanek niezgodności z warunkami zamówienia, z pewnością cena oferty Lingua w tym zakresie jest rażąco niska niezależnie od założeń przyjętych przez Lingua do kalkulacji.

Lingua nie ma możliwości osiągnięcia zysku w tej pozycji, co wskazują kalkulacje w odwołania.

Inni wykonawcy składający oferty zdecydowanie wzięli pod uwagę wymagania, jakie Zamawiający określił w OPZ w odniesieniu do najmu kabin.

Różnica w cenie między Odwołującym, a Lingua to 1 906,50 zł, oferta tego wykonawcy jest 4 razy tańsza od oferty Konsorcjum. Natomiast różnica między ofertą Iuridico a Lingua to aż 3 597,75 zł, oferta Lingua jest ponad 7 razy tańsza Iuridico. Nie ma racjonalnych argumentów, które dawałyby podstawę do przyjęcia, że cena ta jest realna. Lingua nie może za tę cenę zrealizować zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia.

Odwołujący dodatkowo zwraca uwagę na fakt, że sam Zamawiający w odpowiedziach na wnioski o wyjaśnienie treści SWZ z dnia 2 lutego 2024 r. wskazał:

„PYTANIE NR 11 Zgodnie z ogólnie przyjętymi standardami rynkowymi, profesjonalni tłumacze dokonują rozliczeń za każdy rozpoczęty blok tłumaczeniowy, trwający 4 godziny. Wykonawcy, zabezpieczając należyte wykonanie umowy, muszą w związku z tym wycenić przedmiot zamówienia, biorąc pod uwagę realne ryzyko osiągnięcia przychodu za blok 2-godzinny i jednoczesnego poniesienia kosztów za blok 4-godzinny. Jak prezentował się rozkład długości trwania poszczególnych zleceń w ramach obecnie obowiązującej umowy i jakie są prognozy dotyczące przyszłego zamówienia? Ustalenie tych danych jest kluczowe do wykonania prawidłowej kalkulacji kosztów, które wykonawca będzie zobowiązany ponieść na wynagrodzenia tłumaczy świadczących usługi /.../.”

ODPOWIEDŹ Zamawiający nie jest zobligowany do prowadzenia szczegółowych statystyk dotyczących zrealizowanych tłumaczeń, jednak można przyjąć, że ponad połowa tłumaczeń trwała 0,5 bloku (blok tłumaczeniowy obejmuje 4 godziny pracy). Prognozy dotyczące przyszłego zamówienia są inne ponieważ Rzeczpospolita Polska przejmuje rotacyjną Prezydencję w Radzie UE i zapotrzebowanie na tłumaczenia będzie znacznie większe.”

Pytanie dotyczyło tłumaczeń ustnych w blokach powiązanych bezpośrednio z wykorzystaniem sprzętu, w tym kabin. Skoro zatem zleceń w tym zakresie może być znacznie więcej, to niewłaściwa wycena kabiny może oznaczać konieczność poniesienia straty na całej umowie. Co wobec faktu zaoferowania dumpingowej ceny, poniżej kosztów związanych z usługą najmu jednoznacznie przesądza o rażąco niskiej cenie oferty Lingua.

Odwołujący wskazuje ponadto, że oferta Lingua zawiera rażąco niską cenę również w pozycjach 4 i 5 tabeli nr 2 oferty:

	KONSORCJUM	LINGUA	IURIDICO
BEZPRZEWODOWY ZESTAW	7,38 zł	2,46 zł	7,38 zł
SŁUCHAWKOWY * (1 dzień – 12 godzin)			
JEDEN MULTIFON * (1 dzień – 12 godzin)	30,75 zł	17,22 zł	49,20 zł

W ramach przedmiotu zamówienia każdy wykonawcą musi posiadać 200 szt. zestawów słuchawkowych oraz 50 szt. multifonów biorąc pod uwagę zakres przedmiotu zamówienia. Koszt zakupu to ok. 250 000 zł, przy czym sprzęt ten dość często wymaga uzupełnienia.

Rynkowy koszt wynajmu tego sprzętu określonego w pozycji „beziprzewodowy zestaw słuchawkowy” to 6,15 zł brutto za sztukę. Dowód: Przykładowa oferta – załącznik nr 5

Każda cena jednostkowa musi być skalkulowana tak by zapewniać zysk, a wskazane ilości tłumaczeń mogą ulec diametralnym zmianom, również ceny zaoferowane w poszczególnych pozycjach dotyczących tłumaczeń pisemnych są rażąco niskie:

a) Ceny Lingua dla tłumaczeń pisemnych:

Pozycja 14 – II grupa s.ekspres, obcy polski - 45,51 zł brutto

Pozycja 20 – III grupa, ekspres, obcy polski - 61,50 zł brutto

Pozycja 22 – III grupa, s.ekspres, polski obcy - 67,65 zł brutto

Pozycja 23 – III grupa, s.ekspres, obcy polski - 61,50 zł brutto

Pozycja 24 – III grupa e.ekspres, obcy obcy - 61,50 zł brutto

Istotne są przy tym ceny zaoferowane w tych pozycjach przez pozostałych i ich porównanie do cen zaoferowanych przez Lingua odpowiednio w pozycjach 14, 20, 22, 23, 24:

Lingua	Konsorcjum	Iuridico
45,51	61,50	105,66
61,50	100,86	101,97
67,65	110,70	146,25
61,50	110,70	146,25
61,50	110,70	122,88

Większość wskazanych pozycji dotyczy tłumaczeń superekspresowych, w ramach których Zamawiający wymaga, że tłumaczenia w trybie superekspresowym dodatkowo będą weryfikowane przez Native Speakera. Takie zlecenia obejmują m.in. tłumaczenia do publikacji na stronę internetową lub odpowiedzi dla zagranicznych dziennikarzy. Tryb superekspresowy wymaga od wykonawcy realizacji usługi w ciągu 1 godziny, niezależnie od pory dnia, również w dni wolne od pracy.

O nierynkowości i nierealności cen przesądza również fakt, że nie sposób na rynku usług tłumaczeniowych znaleźć podmioty funkcjonujące w sposób tożsamy (zbliżony) do skali oferentów przedmiotowego postępowania, które umożliwią Lingua realizację zamówienia po wskazanych cenach:

1) Poz 14 – II grupa superekspresowe, jęz obcy na polski - 45,51 zł brutto = 37 zł netto. Koszt tłumaczenia w II grupie językowej wynosi przynajmniej 30 zł, do tego należy doliczyć koszt weryfikacji, który zazwyczaj w I i II grupie wynosi 50% stawki tłumaczenia, co razem daje nam minimum 45 zł (stawka ta jest ostateczną ceną, jaką musi zapłacić podmiot w zależności od rodzaju umowy – z VAT albo umowa cywilnoprawna);

Usługi na rynku: od 49 zł, strata jednostkowa Lingua wynosi zatem ok 12 zł na stronę.
<https://www.mtr24.pl/cennik/cennik-tlumaczenia-pisemne>

2) Poz 20 – III grupa, ekspres, jęz obcy na polski - 61,50 zł brutto = 50 zł netto. Koszt tłumaczenia w III grupie językowej w trybie innym niż standard rzetelnie należy przyjąć na poziomie 60 zł, do tego doliczyć weryfikację Native speakera, czyli 20 lub 30 zł, razem 80-90 zł, <https://tlumacze.com.pl/cennik/>; Strata Lingua wynosi zatem ok. 30-40 zł na stronę

3) Poz 22 – III grupa, superekspresowe, polski na język obcy - 67,65 zł brutto = 54,87 zł netto. Koszt tłumaczenia w III grupie językowej w trybie innym niż standard należy przyjąć na poziomie 60 zł, doliczyć weryfikację tłumacza lub Native speakera, czyli 20 lub 30 zł, czyli 80-90 zł, <https://tlumacze.com.pl/cennik/> Strata jednostkowa Lingua wynosi ok. 25-35 zł na stronę

4) Poz 23 – III grupa, superekspresowe, język obcy na polski - 61,50 zł. Koszt tłumaczenia w III grupie językowej w trybie innym niż standard należy przyjąć na 60 zł, do tego weryfikacja tłumacza lub Native speakera, czyli 20 lub 30 zł, czyli razem 80-90 zł, <https://tlumacze.com.pl/cennik/> Strata jednostkowa Lingua wynosi zatem ok. 30-40 zł na stronę

5) Poz 24 – III grupa, superekspresowe, język obcy na obcy - 61,50. Koszt tłumaczenia w trybie innym niż standard należy przyjąć 60 zł, do tego doliczyć weryfikację tłumacza lub Native speakera, 20 lub 30 zł, razem 80-90 zł, <https://tlumacze.com.pl/cennik/> Strata jednostkowa Lingua wynosi zatem ok. 30-40 zł na stronę

Dowód: Cennik I - zał nr 6, Cennik II - zał nr 7

Nie ma zatem możliwości aby Lingua w zakresie wskazanych pozycji była w stanie wykonać przedmiot zamówienia zgodnie z postanowieniami dokumentów zamówienia z osiągnięciem zysku w każdej pozycji. Stąd zaistniały wszelkie przesłanki do odrzucenia oferty Lingua ze względu na fakt, że cena oferty jest rażąco niska i oferta tego wykonawcy również powinna podlegać odrzuceniu w związku z faktem jej wystąpienia. Mimo jednoznacznych okoliczności i domniemania rażąco niskiej ceny Zamawiający nie podjął żadnych w celu zbadania oferty.

Za rażąco niską cenę uznaje się cenę nierealistyczną, nieznajdującą pokrycia na rynku oraz w innych ofertach w postępowaniu, co zachodzi w niniejszym przypadku.

Zamawiający wymagał oddzielnej wyceny każdej pozycji formularza, każdej usługi. Wskazane przy tym w treści

formularza, jak również w OPZ szacowane wartości poszczególnych pozycji są niewiążące, a Zamawiający rozliczać się będzie z Wykonawcą według pojedynczych stawek w ramach bieżących potrzeb i zleceń. Bez wątpienia każda z pozycji powinna być skalkulowana w taki sposób, aby przynieść wykonawcy zysk.

W sytuacji, kiedy w rozliczeniu z wykonawcą bierze się pod uwagę ceny jednostkowe, to każdą z tych cen należy uznać za istotną część składową całej oferty. Zamawiający musiał powziąć wątpliwości w sytuacji, gdy dysproporcje w cenach są tak istotne jak chociażby w pozycji dotyczącej kabin oraz pozostałego sprzętu.

Oferent	Konsorcjum	LINGUA	IURDICO
Stawka jednostkowa poz. 3 FO dla tłumaczeń ustnych	2 460,00 zł	553,50 zł	4 151,25 zł
Wartość pozycji w FO	615 000,00 zł	138 375,00 zł	1 037 812,50 zł

Różnica w cenie między Odwołującym, a Lingua to 1 906,50 zł, oferta tego wykonawcy jest 4 razy tańsza od oferty Konsorcjum. Natomiast różnica między ofertą Iuridico a Lingua to aż 3 597,75 zł, oferta Lingua jest ponad 7 razy tańsza niż oferta Iuridico. Nie ma racjonalnych argumentów, do przyjęcia, że cena ta jest w jakikolwiek sposób realna. Lingua nie może za tę cenę zrealizować przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami.

Takie różnice musiały wzbudzić, co najmniej wątpliwości, jak nie przekonać o braku możliwości wykonania przedmiotu zamówienia w zakresie kwestionowanych pozycji. Szczególnie, że do tej pory ten sam wykonawca dla Zamawiającego usługę w tym zakresie oferował niemal dwa razy drożej.

Cena oferty Lingua w poszczególnych pozycjach, odbiega od średniej arytmetycznej ofert odpowiednio o -76,8% - kabina, -57,1% - zestaw słuchawkowy, -46,8% - multifon.

Zamawiający decydować będzie, w jakim zakresie i z których pozycji skorzysta w ramach zleceń, nie ulega wątpliwości, że np. przy ograniczeniu przedmiotu zamówienia do wyżej wymienionych pozycji, stanowią one będą 100% przedmiotu zamówienia. Stąd istotna jest każda z tych cen indywidualnie. Zamawiający sam wskazał, że okoliczności towarzyszące takie jak fakt, że Polska przejmuje rotacyjną Prezydencję w Radzie UE i zapotrzebowanie na tłumaczenia będzie znacznie większe, w tym tłumaczenia ustne, może oznaczać, że zaniżenie cen sprzętu może doprowadzić do strat na realizacji przedmiotu zamówienia.

Wobec powyższego koniecznym było, co najmniej zbadanie poszczególnych cen jednostkowych zawartych w ofercie Lingua i wezwanie do wyjaśnień rażąco niskiej ceny w tym zakresie. Jednoznaczne jest domniemanie rażąco niskiej ceny w ofercie Lingua. Nie ma możliwości pominięcia przytoczonych okoliczności iż cena w poszczególnych pozycjach odbiega zarówno od cen zaoferowanych przez pozostałych wykonawców, jak również cen rynkowych wykonania zamówienia, ale również Zamawiający nie może pomijać wpływu tych cen na rentowność i tym samym na należyte wykonanie całego przedmiotu zamówienia.

Możliwość wezwania z art. 224 ust.1 ustawy Pzp do wyjaśnień ceny, przerodziła się w obowiązek biorąc pod uwagę stan faktyczny sprawy. Warto w tym zakresie zwrócić na wyrok KIO 493/23: „Cena oferty powinna być uznana za rażąco niską, również wówczas, kiedy rażąco niska jest jej istotna część składowa. O cenie rażąco niskiej można mówić wówczas, gdy oczywiste jest, iż przy zachowaniu reguł rynkowych wykonanie umowy przez byłoby dla niego nieopłacalne. Zamawiający może powziąć wątpliwości co do wystąpienia podejrzenia rażąco niskiej ceny nie tylko na podstawie całościowej ceny oferty, ale także analizując poszczególne, istotne części składowe, które wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia.”

Wyjaśnienia Lingua, tylko potwierdzają z jednej strony rażąco niską cenę w poszczególnych pozycjach prowadzącą do rażąco niskiej ceny oferty Lingua, jak również fakt, że Lingua nie uwzględniła w cenie wszystkich wymagań określonych przez Zamawiającego w OPZ powodujących niezgodność oferty z treścią warunków zamówienia.

Mając na uwadze powyższe, Zamawiający dokonując wyboru oferty Lingua naruszył przepisy ustawy Pzp, gdyż oferta tego wykonawcy nie jest ofertą najkorzystniejszą w Postępowaniu i powinna podlegać odrzuceniu.

Zamawiający: Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji

W odpowiedzi na odwołanie wniósł o:

1) odrzucenie odwołania na podstawie art. 528 pkt 6 Pzp lub

2) oddalenie odwołania w całości;

Jak wynika z treści art. 528 pkt 6 Pzp, Izba odrzuca odwołanie, jeżeli stwierdzi, że odwołujący nie przekazał zamawiającemu odpowiednio odwołania albo jego kopii, zgodnie z art. 514 ust. 2 Pzp. Zamawiający przewidział w SWZ, że komunikacja między nim a wykonawcami jest prowadzona z wykorzystaniem Platformy Marketplanet (ezamawiajacy.pl). Zamawiający nie dopuszczał komunikacji za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Zgodnie z SWZ – ust 1. w rozdziale 11. „INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE W WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIORU KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ” – w niniejszym postępowaniu komunikacja między Zamawiającym, Wykonawcami odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2020 r., poz. 344) za pośrednictwem Platformy zakupowej dostępnej pod adresem internetowym: Platforma Marketplanet (ezamawiajacy.pl). Zamawiający nie dopuszcza komunikacji za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Tymczasem w imieniu Odwołującego zostało przekazane odwołanie tylko z wykorzystaniem poczty elektronicznej – wiadomość została wysłana z adresu pocztowego <l.> opisanego jako „Łukasz Krawczyk th”. Pełnomocnik nie posłużył się Platformą Marketplanet (ezamawiajacy.pl). Zawiadomienie Zamawiającego o odwołaniu to czynność, z którą wiąże się istotne skutki prawne w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. W art. 61 ust. 1 Pzp mowa jest o komunikacji w postępowaniu, a pojęcie "postępowania" jest w art. 7 pkt 18 Pzp, która każe przyjąć, że wymiana korespondencji związanej z odwołaniem między zamawiającym a wykonawcą również odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Niewłaściwe przekazywanie informacji o odwołaniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia powoduje odrzucenie odwołania na podstawie art. 528 pkt 6 Pzp, co już było przedmiotem postanowień Krajowej Izby Odwoławczej: KIO 3495/22; KIO 377/23.

Zamawiający w celu odparcia wniosków i twierdzeń powołanych w odwołaniu wskazuje następujące twierdzenia i dowody:

Do zarzutu nr 1. Odrzucenie oferty LINGUA LAB s.c. jako niezgodnej z warunkami zamówienia

1. KIO w wyroku z 5 lutego 2024 r., sygn. KIO 11/2024, wskazuje, że:

„Niezgoda treści oferty z warunkami zamówienia, stanowiąca przesłankę odrzucenia oferty wykonawcy, o której mowa w art. 226 ust. 1 pkt 5 p.z.p., ma miejsce w sytuacji, gdy zawartość merytoryczna oferty nie odpowiada ukształtowanym przez zamawiającego i zawartym w dokumentach zamówienia wymaganiom bądź też polega na sporządzeniu i przedstawieniu oferty w sposób niezgodny z wymaganiami zamawiającego. Zastosowanie ww. podstawy odrzucenia wymaga jednoznacznego wykazania niezgodności oferty z warunkami zamówienia i nie może budzić wątpliwości.”

Odwołujący nie wykazał niezgodności oferty LINGUA LAB s.c. w powyższym znaczeniu.

2. Zamawiający podkreśla, że oferta LINGUA LAB s.c. jest kompletna, została złożona na:

1) świadczenie usług tłumaczeń ustnych,

2) świadczenie usług pisemnych,

3) świadczenie usług weryfikacji tłumaczeń pisemnych,

4) wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego - zatem jest zgodna z warunkami zamówienia.

3. Zamawiający zwraca uwagę, że istotą zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych, a w celu realizacji tych usług niezbędne może okazać się dodatkowe świadczenie usługi wynajmu sprzętu. Powyższe znalazło m.in. swój wyraz w użytych przez Zamawiającego kodach Wspólnego słownika zamówień (CPV), tj. 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych oraz 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Odwołujący również dostrzega wtórny, pomocniczy charakter usługi wynajmu sprzętu odnosząc się do udzielonej przez Zamawiającego odpowiedzi na pytania wykonawców podnosi, że „jak wynika z powyższego pytanie dotyczyło tłumaczeń ustnych w blokach. Tłumaczenia te powiązane są bezpośrednio z wykorzystaniem sprzętu, w tym kabin.”

Dodatkowo uprawnione jest przyjęcie przez wykonawców nawet szerszej perspektywy. Obsługa wydarzenia, na którym

niezbędne jest świadczenie tłumaczenie ustnego, wiąże się często też z dodatkowym zleceniem tłumaczeń pisemnych. Przykładem może być usługa zlecona przez MSWiA, w ramach obecnie obowiązującej umowy, podczas konferencji, która odbyła się w MSWiA w związku z sytuacją na granicy z Białorusią. MSWiA zamówiło wówczas:

1) Tłumaczenie symultaniczne ustne: 6 tłumaczy (3 języki, po 2 tłumaczy w kabinie); 2) Tłumaczenie konsekwentne; 3) Tłumaczenia pisemne: a) Weryfikacja programu na konferencję (języka angielski) b) Tłumaczenie tweetów (język angielski) c) Tłumaczenie menu na konferencję (3 języki, na które zamawiane było tłumaczenie symultaniczne); 4) 2 kabiny.

Ostatecznie również umiejscowienie pozycji kabiny w formularzu cenowym, tj. „Specjalistyczne tłumaczenia USTNE Tabela nr 2”, jednoznacznie wskazuje na intencje Zamawiającego.

4. Ponadto odwołujący przyjmuje jeden, najwygodniejszy dla siebie sposób realizacji tej części usługi oraz przedstawia nieoparte dowodami założenia, podczas gdy to na Odwołującym spoczywa zgodnie z art. 6 Kodeksu cywilnego ciężar dowodu.

Odwołujący przede wszystkim pomija, że LINGUA LAB s.c. oświadczyła, że przedmiot zamówienia wykona siłami własnymi, tj. bez udziału podwykonawców, a zatem przedstawiony dowód w postaci cennika najmu powierzchni w europejskim centrum solidarności jest nieadekwatny do okoliczności niniejszej sprawy.

Natomiast Zamawiający zwraca uwagę, że w postępowaniu nr BZPWPP-2374-1-10-DSM-PN-AO/2020 na „Zakup usług tłumaczeń /.../ o identycznym przedmiocie zamówienia, Odwołujący w osobie konsorcjanta GTC AMG Sp. z o.o., Warszawa złożył zamawiającemu ofertę, która jest dalece poniżej obecnie oferowanej przez LINGUA LAB s.c. .

5. Przedstawiając koszty obsługi technicznej Odwołujący przyjmuje, konieczność opłacenia co najmniej jednej osoby, która to zajmować się będzie wyłącznie obsługą danej kabiny. Jest to założenie nieuprawnione, niewynikające z wymogów stawianych przez Zamawiającego. Powszechne jest natomiast – i nie wykluczone - łączenie funkcji. Po przeprowadzeniu montażu, dalszą obsługą może zajmować się jeden z tłumaczy, który ma przerwę lub inna osoba (np. obsługa techniczna danego centrum konferencyjnego). Niezależnie od powyższego całkowity koszt obsługi technicznej przedstawiony przez Odwołującego zamyka się w granicach 300 zł, co znów jest poniżej zaoferowanej przez LINGUA LAB s.c. cenę jednostkowej i pozwala przyjąć występowanie zysku.

Do zarzutu nr 2. Odrzucenie oferty LINGUA LAB s.c. jako zawierająca rażąco niską cenę.

1. Odwołujący nie wykazuje, że zaoferowana przez LINGUA LAB s.c. cena jest nierealistyczna, za którą wykonanie zamówienia nie jest możliwe, a tak należy rozumieć cenę rażąco niską.

Korzystne dla Zamawiającego wycenienie jednej lub nawet kilku mniej ważnych pozycji w ofercie składanej na świadczenie wielu usług nie decyduje, że cała oferta podlega ocenie jako oferta z ceną rażąco niską.

2. Stanowisko w sprawie wyceny wynajmu kabiny Zamawiający przedstawił powyżej. Podkreśla, że rozbieżności w wycenach poszczególnych pozycji u danych wykonawców są zjawiskiem naturalnym i nie mogą być per se dowodem na istnienie rażąco niskiej ceny.

3. W stosunku do zarzutu występowania rażąco niskiej ceny w pozycjach

4 i 5 tabeli nr 2 oferty, tj. „beprzewodowy zestaw słuchawkowy” i „jeden multifon” Odwołujący ponownie przyjmuje i narzuca LINGUA LAB s.c. określony sposób realizacji zamówienia, podpierając się jedynie cennikiem najmu powierzchni w europejskim centrum solidarności. Brak jest dowodu na wycenę w wysokości około 250 000 zł zakupu wymaganej liczby zestawów słuchawkowych oraz multifonów.

4. W przypadku ceny tłumaczeń pisemnych Odwołujący nie uprawdopodobnia wystąpienia nieopłacalności, braku zysku po stronie LINGUA LAB s.c. Ponownie, rozbieżności w wycenach poszczególnych pozycji u danych wykonawców są zjawiskiem naturalnym i nie mogą być per se dowodem na istnienie rażąco niskiej ceny. Przedstawione przez Odwołującego cenniki zgodnie z adnotacjami na nich zamieszczonymi „mają charakter informacyjny i nie stanowią oferty w rozumieniu prawa cywilnego”, a po rzeczywiście ofertą „prosimy przesłać wiadomość email określającą język, miejsce, datę i czas trwania spotkania podczas którego należy zapewnić obsługę językową. Po konsultacji z tłumaczami bezpłatnie i niezobowiązująco przygotujemy ofertę cenową.”

Do zarzutu nr 3. Wybór oferty LINGUA LAB s.c. jako najkorzystniejszej.

1. Zamawiający prawidłowo wybrał na podstawie art. 239 Pzp jako najkorzystniejszą Ofertę nr 1 - LINGUA LAB s.c. W.S. M.D., z/s w Krakowie.

2. Zamówienia zostało przeprowadzone zgodnie ze wszystkimi zasadami przewidzianymi w ustawie i w żadnym razie Zamawiający nie naruszył art. 16 i art. 17 ust. 2 Pzp.

3. Fakt, że wszyscy wykonawcy otrzymali maksymalną liczbę punktów w kryterium „Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia” spowodował, że o wyborze oferty przesądziło kryterium „Cena oferty brutto”. Wybór oferty z najniższą ceną oferty brutto nie budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego a cena nie wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia.

4. Patrząc całościowo na ofertę LINGUA LAB s.c. należy uznać, że to oferta z ceną do zaakceptowania przez Zamawiającego, realistyczną, podczas gdy cena Oferty nr 3 (oferty Odwołującego) wyceniona na 3 555 136,65 zł przekracza budżet Zamawiający o 555 136,65 zł, co stanowi 18,5% tej kwoty. Oferta nr 2 na kwotę 3 897 853,50 zł to oferta, której cena przekracza kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia o 897 853,50 zł brutto, co stanowi 29,9% tej kwoty.

Z przytoczonych powodów Zamawiający stwierdza, że nie zaistniały przesłanki do uwzględnienia odwołania określone w art. 554 Pzp, dlatego zamawiający wnioskuje o oddalenie odwołania zgodnie z art. 553 Pzp.

Przystępujący do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego wykonawca Lingua Lab S.c. W.S., M.D. przedstawił stanowisko w sprawie wnosząc o oddalenie odwołania w całości jako bezzasadnego.

Przystępujący wskazał, że od niemal 3 lat wykonuje na rzecz Zamawiającego zamówienie na usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, tłumaczeń ustnych oraz wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego. Uzyskał zamówienie jeszcze w 2021 r. w ramach postępowania na tożsamy przedmiot.

Zamówienie to wykonywane jest przez przystępującego prawidłowo, na potwierdzenie przystępujący złożył referencje. (załącznik nr 1 do pisma procesowego).

Doświadczenie zdobyte przy realizacji ww. zamówienia – zapewnia możliwość wyceny zarówno usług tłumaczenia, jak też wynajmu kabin wraz sprzętem do tłumaczenia symultanicznego – przy uwzględnieniu realnych kosztów, jakie zachodzą w tym zakresie.

Natomiast Odwołujący zbudował argumentację w oparciu o cennik obejmujący m.in.

wynajem kabin do tłumaczenia symultanicznego (zał 5 do odwołania) oraz cenniki na usługi tłumaczenia pisemnego (zał 6 i 7 do odwołania). Wskazać należy, że są one nieadekwatne dla oceny czy stawki Przystępującego mają charakter realny i umożliwiają realizację zamówienia. W szczególności są to cenniki obejmujące stawki o charakterze ogólnym, dostępne powszechnie dla podmiotów niezwiązanych z wystawcami tych cenników stałą współpracą. Cenniki te dotyczą stawek za 1-razowy wynajem kabin czy 1-razową usługę tłumaczenia, a nie stawek w ramach stałej współpracy, gdzie wynajem kabin i usługi tłumaczenia mają miejsce wielokrotnie przez wiele lat (jak będzie to miało miejsce w przypadku niniejszego zamówienia).

W odniesieniu do „Cennika najmu powierzchni w Europejskim Centrum Solidarności” (zał 5 do odwołania) – jest to cennik powszechnie dostępny w Internecie (ecs.gda.pl/ecs/wynajem), mający charakter ogólny, obejmujący domyślnie obowiązującą stawkę. Natomiast z „Regulaminu najmu i współorganizacji wydarzeń w Europejskim Centrum Solidarności” - dostępnego na stronie internetowej - wynika, iż stawki określone w cenniku, również stawka wynajmu kabiny, mogą być obniżone na mocy decyzji Dyrektora ECS (§ 4 ust. 5 Regulaminu).

Niezależnie od tego stawka objęta tym cennikiem właściwa jest dla 1-razowego wynajmu kabiny w przypadku jednostkowego wydarzenia. Natomiast w przypadku niniejszego zamówienia wynajem kabin do tłumaczenia symultanicznego będzie miał miejsce wielokrotnie w latach 2024 – 2027, kiedy wykonywane będzie zamówienie. Podkreślenia wymaga, że zgodnie z tabelą nr 2 formularza cenowego (zał 8 do SWZ) przedmiot zamówienia obejmuje wykorzystanie kabiny do tłumaczenia symultanicznego w ramach 250 bloków.

W konsekwencji „Cennik w Europejskim Centrum Solidarności” złożony przez Odwołującego pozostaje dowodem nieadekwatnym do oceny realności stawki przyjętej przez Przystępującego w zakresie wynajmu kabin do tłumaczenia symultanicznego.

Z kolei w przypadku cenników na tłumaczenia pisemne pochodzących od Biura Tłumaczy Maximus oraz Biura Tłumaczeń MTR24 (zał 5 i 6 do odwołania) – z ich treści wynika, że podane tam stawki nie mają charakteru wiążącego. W przypadku cennika Maximus zawarto zastrzeżenie, że ceny mają charakter informacyjny i nie stanowią oferty w rozumieniu prawa cywilnego. Z kolei w przypadku cennika Biura Tłumaczeń MTR24 na s. 2 zawarto zastrzeżenie, że

wycena usług tłumaczenia następuje dopiero w ramach wyceny („Zapraszamy do kontaktu. Nasze biuro tłumaczeń w Warszawie przygotowuje dla Państwa niezobowiązującą wycenę” oraz „Podany koszt w wycenie zawsze jest ostateczny”).

Niezależnie od tego stawka objęta ww. cennikami właściwa jest dla 1-razowych usług tłumaczenia.

Natomiast w przypadku niniejszego zamówienia – usługi tłumaczenia pisemnego w ramach pozycji nr 14, 20, 22, 23 i 24 tabeli nr 1 formularza cenowego będą wykonywane nie 1-razowo, lecz wielokrotnie w latach 2024 – 2027. Zgodnie z formularzem cenowym (zał nr 8 do SWZ) przedmiot zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń pisemnych:

- w przypadku pozycji nr 14 – w zakresie 850 stron obliczeniowych;
- w przypadku pozycji nr 20 – w zakresie 115 stron obliczeniowych;
- w przypadku pozycji nr 22 – w zakresie 350 stron obliczeniowych;
- w przypadku pozycji nr 23 – w zakresie 350 stron obliczeniowych;
- w przypadku pozycji nr 24 – w zakresie 100 stron obliczeniowych.

Podane przykłady Biuro Maximus oraz Biuro MTR24 są nieznanne w branży tłumaczeniowej. Posłużono się nimi jako przykładami ponieważ - jako nieliczne - mają na swoich stronach internetowych cenniki (choć stawki z tych cenników nie są ofertą wiążącą). Z informacji dostępnych Przystępującemu jako podmiotowi działającemu w branży od lat wynika, że ww. podmioty nigdy nie składały ofert w postępowaniach o udzielenie zamówienia a ich działalność związana z tłumaczeniami stanowi niewielki % ich działalności. Powyższe powoduje, iż powoływanie się na te cenniki nie może potwierdzać poprawności argumentacji Odwołującego.

Biuro Tłumaczeń Maximus to podmiot, który nie specjalizuje się wyłącznie w zakresie usług tłumaczenia. Z informacji CEiDG wynika, iż przedsiębiorca M.I. z siedzibą w Łodzi, prowadzi działalność – obok usług tłumaczenia – w zakresie m.in. sprzedaży detalicznej wyrobów tekstylnych, odzieży i obuwni prowadzonej na straganach i targowiskach czy wykonywania fotokopii, przygotowywania dokumentów i pozostałej działalności wspomagającej prowadzenie biura.

Biuro Tłumaczeń MTR 24 prowadzone jest przez przedsiębiorcę TQM Consulting M.R. z/s w Ostrowcu Świętokrzyskim. Z informacji dostępnych CEiDG wynika, iż przedsiębiorca prowadzi działalność – obok usług tłumaczenia - m.in. w zakresie fryzjerstwa i pozostałych zabiegów kosmetycznych czy sprzedaży hurtowej metali i rud metali. Tymczasem podmioty ubiegające się o udzielenie zamówienia, w tym przystępujący – są podmiotami wyspecjalizowanymi w zakresie usług tłumaczenia, a działalność związana z tłumaczeniami stanowi główne PKD.

Wobec powyższego powołane cenniki na tłumaczenia pisemne i ujęte tam stawki są nieadekwatne do oceny czy stawki przystępującego pozostają realne.

Oferta Przystępującego jest zgodna z warunkami zamówienia a ceny jednostkowe podane w pozycjach nr 3, 4 i 5 tabeli nr 2 formularza cenowego są realne oraz gwarantują należyte wykonanie zamówienia.

Przystępujący wyceniając wynajem kabiny do tłumaczenia symultanicznego, bezprzewodowego zestawu słuchawkowego oraz multifonu - bazował na ofercie z dnia 6.02.2024 r. uzyskanej od podmiotu Grafis s.c. S.S., W.S. z/s w Zabierzowie, który specjalizuje się w wynajmie tego typu sprzętu oraz z którym przystępujący współpracuje od ponad 10 lat. Ww. podmiot specjalizuje się w udostępnianiu i obsłudze sprzętu do tłumaczeń symultanicznych. Legitymuje się niemal 30-letnim doświadczeniem w zakresie obsługi technicznej konferencji, kongresów oraz imprez biznesowych. Podmiot ten zaoferował przystępującemu korzystne warunki wynajmu sprzętu m.in. właśnie z uwagi na wieloletnią bardzo dobrą współpracę, przy uwzględnieniu warunków OPZ.

Fakt wieloletniej współpracy znajduje potwierdzenie w przykładowych fakturach z lat 2015-2023 (zał 2 do pisma procesowego). Jednocześnie Przystępujący przedstawił opis tych faktur z wyjaśnieniem na rzecz kogo wykorzystany został sprzęt, jaki było to sprzęt oraz w jakim wolumenie (zał 3 do pisma procesowego).

W związku z wieloletnią współpracą podmiot ten zaoferował Przystępującemu w szczególności wynajem:

- kabin do tłumaczenia symultanicznego – za stawkę 528,90 zł brutto;
- bezprzewodowych zestawów słuchawkowych – za stawkę 2,21 zł brutto;
- multifonów – za stawkę 14,76 zł brutto;

Co, istotne wynajem ww. sprzętu – zgodnie z treścią oferty – odbędzie się na warunkach tożsamyh z opisanymi w

formularzu cenowym oraz OPZ dla niniejszego postępowania. Świadczenie ma charakter kompleksowy –obejmuje w szczególności udostępnienie sprzętu, transport oraz obsługę techniczną. Na potwierdzenie Przystępujący przedkłada ofertę od Grafis s.c. S.S., W.S. (zał 4 do pisma procesowego).

Na marginesie podnieść należy, że w poprzednim analogicznym postępowaniu na rzecz Zamawiającego (w którym zamówienie uzyskał Przystępujący) - członek konsorcjum Odwołującego, tj. GTC AMG Sp. z o.o. zastosował w przypadku wynajmu kabiny do tłumaczenia symultanicznego cenę jednostkową na poziomie 369 zł brutto, a co za tym idzie stawkę niższą o 33% niż przystępujący w niniejszym postępowaniu (553,50 zł brutto). Na potwierdzenie składa informacje z otwarcia ofert w postępowaniu w 2020 r. (zał 5 do pisma).

Bezzasadny pozostaje więc zarzut dotyczący zaniechania odrzucenia oferty przystępującego z uwagi na niezgodność z warunkami zamówienia, jak również II dotyczący zaniechania odrzucenia oferty z uwagi na zaoferowanie rażąco niskich cen jednostkowych w ramach pozycji nr 3, 4 i 5 tabeli nr 2 formularza cenowego. Bezzasadność zarzutów I i II odwołania pociąga za sobą bezzasadność zarzutu nr III jako zarzutu wynikowego wobec ww. zarzutów.

Również ceny jednostkowe przystępującego w pozycjach nr 14, 20, 22, 23 oraz 24 tabeli nr 1 formularza cenowego (załącznik nr 8 do SWZ) mają charakter realny oraz gwarantują należyte wykonanie zamówienia:

Odwołujący oparł twierdzenia o nierealności stawek Przystępującego na cennikach dwóch ww biur (załączniki 6 i 7 do odwołania), które nie mają przełożenia na okoliczności niniejszego postępowania. Ceny te mają charakter informacyjny, dotyczą usług tłumaczenia wykonywanych jednokrotnie (podczas gdy w niniejszym postępowaniu usługi mają charakter wielokrotny w latach 2024-2027) oraz jednocześnie pochodzą z cenników wystawionych przez podmioty, które nie obsługują organów administracji centralnej RP o dużym zapotrzebowaniu na tłumaczenia, a działalność tłumaczeniowa nie jest ich domeną.

Jednocześnie podnieść należy, że Odwołujący powołuje się na stawki z cenników przywołując jedynie kilka z pozycji cenowych, które są nieistotne dla wolumenu oraz wartości przedmiotowego postępowania. Wpisują się one w obraną strategię Odwołującego mającą prowadzić do podważenia wyboru oferty Przystępującego z uwagi na rzekome zaniżanie stawek lub niemożliwość wykonania tych usług po stawkach oferowanych przez Przystępującego.

Natomiast – nawet gdyby uznać, że cenniki Biura Tłumaczeń Maximus oraz Biura Tłumaczeń MTR24 mają jakiegokolwiek przełożenie na okoliczności niniejszego postępowania oraz mogą być uwzględniane przy ocenie realności zaoferowanych stawek (z czym Przystępujący się nie zgadza) – to zwrócić uwagę należy, że dla pozycji kluczowych w przedmiotowym postępowaniu (w zakresie wolumenu oraz wartości postępowania - np. Grupa I, 17500 stron tłumaczeń pisemnych) - stawki zaoferowane przez samego Odwołującego pozostają niższe niż stawki wynikające z tych cenników za I grupę tłumaczeń pisemnych specjalistycznych (język angielski). Podano przykłady.

Zatem z cenników tych wynika przede wszystkim, iż to właśnie Odwołujący zaoferował zaniżone stawki w przypadku tych usług tłumaczenia, których wolumen jest największy oraz generuje największą wartość postępowania. W konsekwencji twierdzenia o stosowaniu stawek dumpingowych właściwe są dla oferty Odwołującego ponieważ stawki, które zaproponował w pozycjach kluczowych dla wolumenu i wartości przetargu (pozycje nr 1, 2, 3, 4, 5, 6 tabeli nr 1 formularza ofertowego) - są minimum 50% niższe od stawek Biura Tłumaczeń Maximus (a stawki tego podmiotu zdaniem Odwołującego są wyznacznikiem cen w branży usług tłumaczenia).

Ponadto twierdzenia Odwołującego o nierealności stawek zaoferowanych przez Przystępującego w pozycjach nr 14, 20, 22, 23 oraz 24 tabeli nr 1 formularza cenowego oceniać należy przy uwzględnieniu stawek oferowanych przez samego Odwołującego w postępowaniach o udzielenie zamówienia z ostatnich lat.

Porównywanie stawek dla danej grupy językowej pomiędzy wszystkimi wykonawcami jest w tym postępowaniu niewłaściwe i prowadzi do fałszywego wniosku, że niektóre ceny jednostkowe w ofercie przystępującego mają charakter nierealny - co usiłuje wykazać Odwołujący. Wartość oferty Przystępującego jest zawyżona cenowo, co wykazano poniżej.

Zamawiający w sposób bardzo niestandardowy w przedmiotowym postępowaniu utworzył grupy językowe niepokrywające się z grupami językowymi funkcjonującymi powszechnie w branży tłumaczeniowej i wyznaczającymi poziom cenowy oraz kosztowy w branży. W konsekwencji, aby ocenić realność stawek przystępującego w niniejszym postępowaniu - należy porównać jego stawki za konkretne języki ze stawkami Odwołującego zaoferowanymi za analogiczne języki w podobnych postępowaniach o podobnej randze.

W tym celu Przystępujący przedstawił zestawienie oferowanych stawek brutto w pozycjach nr 14, 20, 22, 23, 24 tabeli nr 1 formularza cenowego - ze stawkami Odwołującego za analogiczne tłumaczenia pisemne w analogicznych językach

oferowanych w postępowaniach dla jednostek centralnej administracji publicznej na dowód, że rzekomo zaniżone stawki Przystępującego są de facto bardzo zbliżone lub wyższe od stawek Odwołującego za identyczne usługi i identyczne języki oferowanych obecnie oraz w ostatnim okresie. Jednocześnie zestawienie to potwierdza, że stawki Odwołującego w niniejszym postępowaniu – pozostają zawyżone (tu tabela porównawcza z pięciu postępowań centralnych urzędów oraz obecnego).

Odwołujący w innych postępowaniach dla centralnych organów administracji publicznej - dla tych samych usług oraz tych samych języków - oferuje stawki porównywalne lub nawet niższe od Przystępującego, co obrazuje bezzasadność twierdzeń o nierealności stawek Przystępującego.

W przypadku cen jednostkowych Przystępującego w pozycjach nr 14, 20, 22, 23 oraz 24 tabeli nr 1 formularza cenowego – nie ma mowy o ich nierealności czy braku możliwości wykonania zamówienia w sposób należyty. Powoduje to, iż bezzasadny jest zarzut nr II odwołania dotyczący zaniechania odrzucenia oferty z uwagi na zaoferowanie w ramach ww. pozycji rażąco niskich cen jednostkowych. Natomiast bezzasadność zarzutu nr II odwołania, przy jednoczesnej bezzasadności zarzutu nr I odwołania (do czego Przystępujący odniósł się uprzednio) – pociąga za sobą bezzasadność zarzutu nr III odwołania jako zarzutu wynikowego.

Załączono 1.referencje dotyczące analogicznego zamówienia; 2.przykładowe faktury na najem sprzętu; 3.opisy do przykładowych faktur; 4.oferta na najem sprzętu; 5. otwarcie ofert w postępowaniu MSWiA z 2020 r. BZP-WPP-2374-1-10-DSM-PN-AO/2020; 6.zestawienie stawek Przystępującego oraz Odwołującego wraz z dowodami na potwierdzenie zaoferowania przez Odwołującego stawek podanych w zestawieniu.

Krajowa Izba Odwoławcza po rozpatrzeniu sprawy na rozprawie z udziałem stron i uczestników, biorąc pod uwagę dokumentację postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz stanowiska przedstawione na piśmie i do protokołu rozprawy ustaliła i zważyła, co następuje.

Izba nie stwierdziła zaistnienia przesłanek do odrzucenia odwołania, w tym w szczególności na podstawie art. 528 pkt 6 ustawy pzp wskazanego przez zamawiającego w odpowiedzi na odwołanie, z argumentacją, że treść odwołania została przekazana mu w niewłaściwej formie, gdyż Zamawiający przewidział w SWZ, że komunikacja między nim a wykonawcami jest prowadzona z wykorzystaniem Platformy Marketplanet (ezamawiajacy.pl). Zamawiający nie dopuszczał komunikacji za pośrednictwem poczty elektronicznej, nie dopuszczał zatem komunikacji za pośrednictwem poczty elektronicznej. Co prawda w dokumentacji postępowania wskazał, że do porozumiewania się z Wykonawcą w sprawach proceduralnych związanych z postępowaniem upoważniona jest: Pani Małgorzata Majdak, tel. (22) 60 132 39, e-mail: , to jednak zgodnie z ust. 21 komunikacja ustna oraz za pośrednictwem poczty elektronicznej jest dopuszczalna w odniesieniu do informacji, które nie są istotne, w szczególności nie dotyczą ogłoszenia o zamówieniu lub dokumentów zamówienia lub ofert. I co w niniejszej sprawie ważne, oświadczenia i dokumenty przekazane za pośrednictwem poczty elektronicznej nie będą uwzględniane i rozpatrywane (rozdział 11. ust. 22 SWZ). niesporne jest, że w imieniu Odwołującego zostało przekazane odwołanie tylko z wykorzystaniem poczty elektronicznej – wiadomość została wysłana z adresu pocztowego <...> opisanego jako „Łukasz Krawczyk th”. Pełnomocnik nie posłużył się zatem Platformą Marketplanet (ezamawiajacy.pl). W swej argumentacji zamawiający stwierdził, że zawiadomienie go o odwołaniu to czynność, z którą wiąże się ustawowe, istotne skutki prawne w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, a w art. 61 ust. 1 Pzp mowa jest o komunikacji w postępowaniu i pojęcie "postępowania" jest ustawowo zdefiniowane w art. 7 pkt 18 Pzp, przez co należy przyjąć, że wymiana korespondencji związanej z odwołaniem między zamawiającym a wykonawcą również odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. „Niewłaściwe przekazywanie informacji o odwołaniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia powoduje odrzucenie odwołania na podstawie art. 528 pkt 6 Pzp, co już było przedmiotem postanowień Krajowej Izby Odwoławczej KIO 3495/22; KIO 377/23.”

Skład orzekający nie podziela powyższej argumentacji zamawiającego. Pozostawiając na marginesie rozważania, czy czynności postępowania odwoławczego, w tym przekazanie zamawiającemu odwołania lub jego kopii, są i mieszczą się oraz w jakim zakresie należą do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez zamawiającego, należy wskazać na istotę obowiązku zawiadomienia zamawiającego przez odwołującego o wniesieniu odwołania. Zawiadomienie to będące kopią odwołania lub dokumentem w postaci elektronicznej, niezależnie od formy ma umożliwić zamawiającemu podjęcie czynności wymaganych od niego w razie wszczęcia postępowania odwoławczego. Treść zarzutów, żądań i argumentacja ma dojść do zamawiającego w stosownym terminie, natomiast forma ma charakter wtórny. Uznając, że zamawiający zapoznał się z treścią odwołania, co jest niesporne, zwłaszcza, że do wszystkich zarzutów odwołania odniósł się on w pisemnej odpowiedzi, Izba uznaje, że odwołanie wniesione do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej nie zawiera braków formalnych i zawiera skuteczne potwierdzenie przekazania odwołania

zamawiającemu.

Rozpoznając zarzuty odwołania należy stwierdzić, co następuje.

Odwołujący zarzucił Zamawiającemu:

1)Zaniechanie odrzucenia oferty LINGUA LAB s.c. , mimo że oferta tego wykonawcy jest niezgodna z warunkami zamówienia określonymi w dokumentach zamówienia, a Zamawiający zaniechał podjęcia badania oferty tego wykonawcy w odniesieniu do niezgodności z treścią warunków zamówienia, co stanowiłoby naruszenie art. 223 ust. 1 ustawy Pzp, art. 226 ust. 1 pkt 5) ustawy Pzp w zw. z art. 239 ust. 1 i 2 ustawy Pzp w zw. z art. 16 i art. 17 ust. 2 ustawy Pzp ;

2)Zaniechanie odrzucenia oferty LINGUA LAB s.c. , mimo że cena oferty tego wykonawcy w poszczególnych pozycjach wskazanych w treści uzasadnienia jest rażąco niska w odniesieniu do przedmiotu zamówienia i nie gwarantuje wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami.

Należy stwierdzić, że oferta LINGUA LAB s.c. jest kompletna, została złożona na wszystkie wymagane części wskazane w opisie przedmiotu zamówienia i te zostały przedstawione w formularzu ofertowym stosownie do wymagań, w formie tabelarycznej w dwóch tabelach, pierwsza dotycząca tłumaczeń pisemnych i druga, tłumaczeń ustnych, a opisowo na:

1)świadczenie usług tłumaczeń ustnych, 2) świadczenie usług pisemnych,

3)świadczenie usług weryfikacji tłumaczeń pisemnych, 4) wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego.

Tym samym oferta jest zgodna z warunkami zamówienia.

Wszystkie pozycje formularza zostały wypełnione. Wszystkie też zasadniczo należy uznać za istotne i niezbędne zamawiającemu, w tym także usługi wynajmu sprzętu niezależnie od późniejszego stwierdzenia zamawiającego o pomocniczym i wtórnym charakterze tłumaczeń ustnych powiązanych z wynajmem sprzętu niezbędnego do świadczenia usługi tłumaczeń ustnych w blokach powiązanych z wykorzystaniem sprzętu, w tym kabin. W konsekwencji zarzut niezgodności treści oferty z warunkami zamówienia nie został wykazany.

W rzeczywistości zarzut powyższy wskazuje na kwestionowanie realności ceny przedstawionych elementów oferty z ocena, iż są one rażąco zaniżone.

Przedstawiając koszty obsługi technicznej odwołujący przyjął określone założenia kalkulacyjne ze wskazaniem konieczność opłacenia osób z obsługi technicznej, kosztów wynajmu kabin i kosztów osprzętu elektronicznego niezbędnego w tym zakresie świadczonej usługi.

Odwołujący nie wykazał, że zaoferowana przez LINGUA LAB s.c. cena jest nierealistyczna, za którą wykonanie zamówienia nie jest możliwe, a tak należy rozumieć cenę rażąco niską. Izba nie uznała, by teza taka została dowiedziona; samo jej oparcie na własnych kosztach przewidzianych do poniesienia, skądinąd odmiennych od ponoszonych w innych postępowaniach, takim dowodem nie jest.

Skład orzekający uznaje za wykazaną przez przystępującego możliwe do poniesienia koszty tłumaczeń ustnych z wykorzystaniem sprzętu wobec przedstawienia w toku postępowania dowodu w postaci kosztów najmu kabin oraz pozostałego sprzętu od firmy stale współpracującej z wykonawcą, na poziomie zgodnym z wielkościami przedstawionymi w ofercie. Za wiarygodną uznać należy ofertę na najem sprzętu przedstawioną przez Grafis s.c. S.S., W.S. z Zabierzowa.

W przypadku ceny tłumaczeń pisemnych odwołujący nie uprawdopodobnił wystąpienia nieopłacalności po stronie LINGUA LAB s.c. Rozbieżności w wycenach poszczególnych pozycji u konkurujących ze sobą wykonawców są zjawiskiem naturalnym i nie mogą być per se dowodem na istnienie rażąco niskiej ceny. Przedstawione w odwołaniu cenniki zgodnie z adnotacjami na nich zamieszczonymi „mają charakter informacyjny i nie stanowią oferty w rozumieniu prawa cywilnego”, a po rzeczywistą ofertą „prosimy przesłać wiadomość email określającą język, miejsce, datę i czas trwania spotkania podczas którego należy zapewnić obsługę językową. Po konsultacji z tłumaczami bezpłatnie i niezobowiązująco przygotujemy ofertę cenową.” Uzasadniona jest nadto teza, że cenniki owe dotyczą zdarzeń jednostkowych, zatem nie uwzględniają możliwości obniżenia ceny w razie znaczącej liczby tłumaczeń, co jest naturalne z uwagi na efekt skali, przewidywanej wszak w przedmiotowym zamówieniu.

W toku postępowania dowodowego strony i uczestnik przedstawili szereg przykładów na wielość/różnorodność stawek za usługi tłumaczeń stosowanych przez w analogicznych postępowaniach, co potwierdza ich rynkowy charakter pomimo szeregu różnic.

Można przypomnieć, że wszyscy wykonawcy uczestniczący w postępowaniu wykazali się doświadczeniem, co zamawiający ocenił jako maksymalne w tym pozacenowym kryterium. W tym kontekście wybór oferty z najniższą ceną oferty nie powinien budzić wątpliwości co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego, a cena nie wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia.

Z uwagi na dokonane ustalenia, Izba uznaje, że zamawiający dokonując czynności wyboru oferty najkorzystniejszej i oceny oferty odwołującego, nie naruszył przepisów ustawy pzp wskazanych w odwołaniu.

W takim stanie rzeczy orzeczono, jak w sentencji.

Orzekając o kosztach postępowania odwoławczego orzeczono na podstawie art. 574 oraz art. 575 i 576 ustawy Pzp, a także w oparciu o przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 roku w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania (Dz. U. z 2020 r., poz. 2437 ze zmianami), orzekając w tym zakresie o obciążeniu kosztami postępowania odwoławczego odwołującego w postaci uiszczonego wpisu od odwołania.

Przewodniczący:.....